

# SEMINCI

56 SEMANA INTERNACIONAL DE CINE - VALLADOLID  
56 VALLADOLID INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



## Palmarés

### Espiga de Oro

Hasta la vista  
de Geoffrey Enthoven

### Espiga de Plata

Les Neiges du Kilimandjaro  
de Robert Guédiguian

### Premio Especial del Jurado

Maryam Keshavarz, Nikohl  
Boosheri y Sarah Kazemy  
por Circumstance

### Mejor director

Agnieszka Holland  
por W ciemności

### Mejor actriz

Zhou Dongyu  
por Shan zha shu zhi lian

### Mejor actor

Brendan Gleeson  
por The Guard  
y  
Patrick Huard  
por Starbuck

### Premio "Pilar Miró"

Paula Ortiz  
por De tu ventana a la mía

### Mejor guion

Philippe Falardeau  
por Monsieur Lazhar



[www.valladolidadelante.es](http://www.valladolidadelante.es)

innovación  
ideas  
desarrollo  
económico  
creatividad  
futuro



adelante  
+ ciudadano AGENCIA DE INNOVACIÓN  
Y DESARROLLO ECONÓMICO  
DE VALLADOLID

adelante  
+ ideas AGENCIA DE INNOVACIÓN  
Y DESARROLLO ECONÓMICO  
DE VALLADOLID

adelante  
+ empleo AGENCIA DE INNOVACIÓN  
Y DESARROLLO ECONÓMICO  
DE VALLADOLID

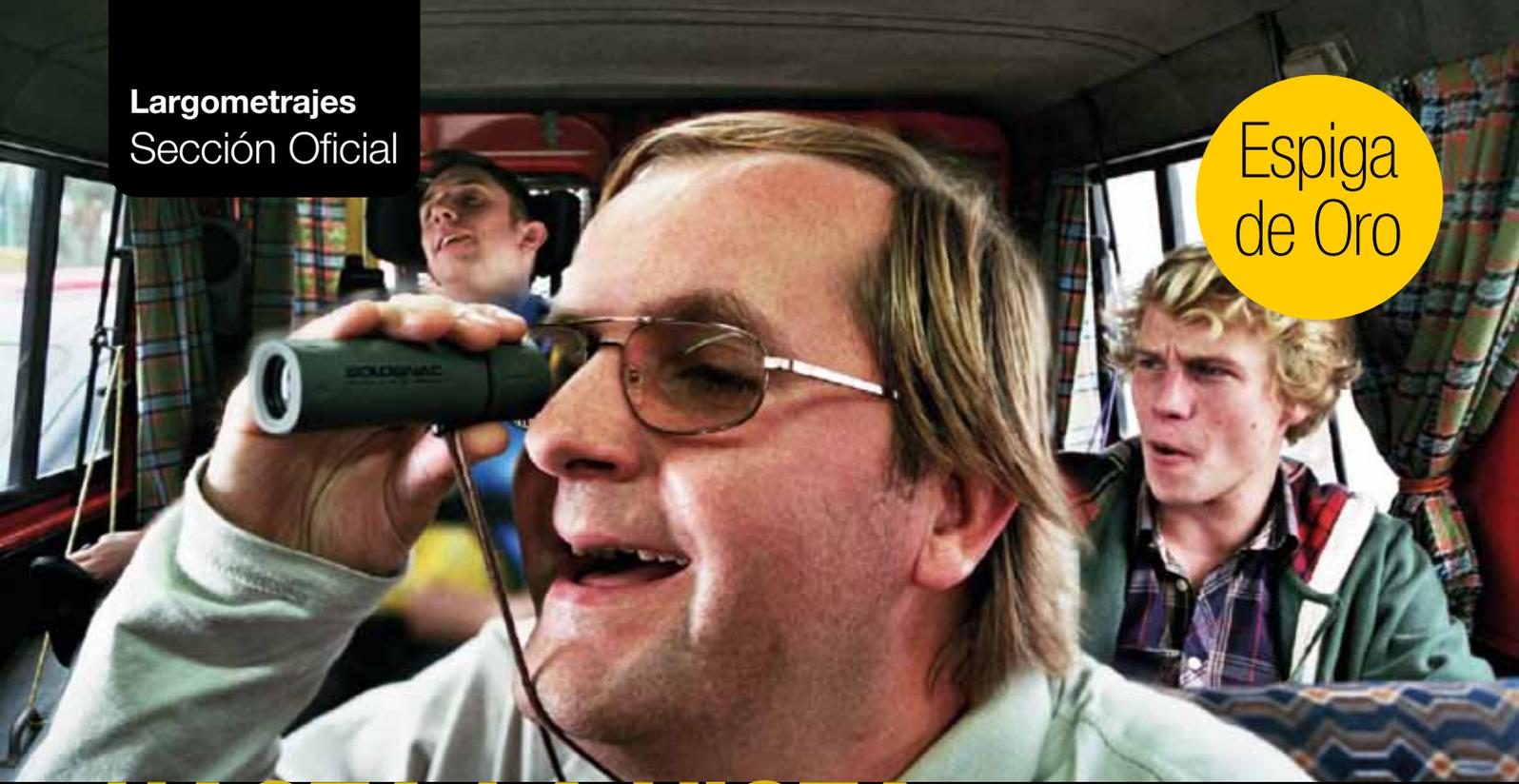
adelante  
+ futuro AGENCIA DE INNOVACIÓN  
Y DESARROLLO ECONÓMICO  
DE VALLADOLID



Ayuntamiento de  
Valladolid

valladoli+D  
adelante AGENCIA DE INNOVACIÓN  
Y DESARROLLO ECONÓMICO  
DE VALLADOLID

ESTAMOS EN: C/ Vega Sicilia, 2 Bis. 47008 - Valladolid. 983 247 401



# HASTA LA VISTA

**Dirección:** Geoffrey Enthoven • **Guión:** Pierre de Clercq • **Fotografía:** Gerd Schelfhout, en color • **Montaje:** Philippe Ravoet • **Música:** Meuris • **Duración:** 115' • **Intérpretes:** Robrecht Vanden Thoren, Gilles de Schryver, Tom Audenaert, Isabelle de Hertogh

Geoffrey Enthoven consigue con su primera presencia en la Sección Oficial la Espiga de Oro gracias a esta *road movie* sobre un grupo de amigos que desafían sus limitaciones

Un documental se encuentra en el origen del largometraje que ha obtenido la Espiga de Oro en la 56ª edición de la Seminci vallisoletana. Geoffrey Enthoven vio un programa en el que un grupo de discapacitados trataba de llevar una vida normal en todos los aspectos posibles, también en el sexual. La idea creció hasta desembocar en este *Hasta la vista*, un viaje que mezcla el humor

y el dolor, la crudeza y la ilusión, en un cóctel que ha conseguido conquistar al jurado.

Jozef, Claude y Lars son tres amigos a los que unen dos pasiones. El vino es una de ellas, el otro el sexo opuesto. También comparten sus limitaciones físicas que les impiden disfrutar de ese segundo placer. Nunca han disfrutado con una mujer, y no están dispuestos a seguir con esta situación. Con

El realizador logra con su primera presencia en la Sección Oficial la Espiga de Oro. Un galardón que reconoce un filme con el que ha querido acercarse a las posibilidades que tienen las personas pese a sus limitaciones.

La excusa de un viaje a España para saborear sus vinos, los tres planean perder su virginidad en un prostíbulo de la Costa Brava.

Enthoven asegura que el documental en el que se inspiró le transmitió la necesidad de narrar una historia sobre los seres humanos y sus limitaciones, "una película sobre nuestras posibilidades como personas". El realizador belga, que ya había participado en la sección Punto de Encuentro en dos ocasiones, se hace así con el principal galardón de la Seminci con una tragicomedia plagada de situaciones contradictorias para el espectador.



# Les Neiges du Kilimandjaro

Espiga  
de Plata

**Dirección:** Robert Guédiguian • **Guión:** Jean-Louis Milesi, Robert Guédiguian • **Fotografía:** Pierre Milon, en color • **Montaje:** Bernard Sasia • **Música:** Pascal Mayer • **Duración:** 107' • **Intérpretes:** Ariane Ascaride, Jean-Pierre Darroussin, Gérard Meylan, Maryline Canto

El realizador francés Robert Guédiguian suma un nuevo trofeo en el certamen con su último largometraje, en el que regresa a los lugares y los personajes habituales de su cine.

El director francés Robert Guédiguian vuelve a cautivar al jurado de Seminci. La 56ª edición del festival premia al cineasta con el segundo premio más destacado, la Espiga de Plata, por *Les Neiges du Kilimandjaro*. La película, una historia humana condicionada por los efectos de la actual crisis económica, describe una realidad cercana que despierta conciencias. Un hombre con más de 50 años, un sindicalista, antiguo héroe de la clase obrera, es despedido junto a otros compañeros suyos de los astilleros en los que trabaja. A pesar de ello vive feliz junto a su mujer y disfruta de un ambiente familiar y social rico y tranquilo. Sin embargo, esa felicidad se verá truncada por una brutal agresión, que no tarda en convertirse en una experiencia reveladora, al descubrir que uno de los agresores es un excompañero suyo que se ha visto obligado a delinquir empujado por la necesidad.



## ACTA DEL JURADO INTERNACIONAL/ INTERNATIONAL JURY AWARDS

El Jurado Internacional de la 56ª Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por:

The International Jury of the 56th Valladolid International Film Festival, formed by:

SAÂD CHRAÏBI (Marruecos/Morocco), GÖREL CRONA (Suecia/Sweden), SANGEETA DATTA (India), LUISA MATIENZO (España/Spain) y/and KIRILL RAZLOGOV (Rusia/Russia):

ha decidido otorgar los siguientes premios:  
has decided to grant the following awards:

### PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE EUROPEO:

/ AWARD TO THE BEST EUROPEAN SHORT:

«**Superman, Spiderman sau Batman**» (Superman, Spiderman o Batman), de Tudor Giurgiu, Rumania.

«**Superman, Spiderman sau Batman**» (Superman, Spiderman or Batman) by Tudor Giurgiu, Romania.

### ESPIGA DE PLATA AL CORTOMETRAJE:

/ SILVER SPIKE TO THE SHORT FILM:

«**Courte vie**» (Vida truncada), de Adil El Fadili, Marruecos.

«**Courte vie**» (Short Life) by Adil El Fadili, Morocco.

### ESPIGA DE ORO AL CORTOMETRAJE EX-AEQUO:

/ GOLDEN SPIKE JOINTLY TO THE SHORT FILMS:

«**Ticket**» de Ferenc Rófusz, Hungría.

«**Ticket**» by Ferenc Rófusz, Hungary.

y/and

«**Il respiro dell'arco**» (El respiro del arco), de Enrico Maria Artale, Italia.

«**Il respiro dell'arco**» by Enrico Maria Artale, Italy.

### PREMIO "MIGUEL DELIBES" AL MEJOR GUIÓN:

/ «MIGUEL DELIBES» AWARD TO THE BEST SCRIPT:

**Philippe Falardeau**, por «Monsieur Lazhar» (Profesor Lazhar), Canadá.

**Philippe Falardeau**, for «Monsieur Lazhar», Canada.

### PREMIO A LA MEJOR DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA:

/ BEST DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY AWARD TO:

**Robbie Ryan**, por «Wuthering Heights» (Cumbres borrascosas), de Andrea Arnold, Reino Unido.

**Robbie Ryan**, for «Wuthering Heights» by Andrea Arnold, UK.

### PREMIO A LA MEJOR ACTRIZ: / BEST ACTRESS AWARD TO:

**Zhou Dongyu**, por «Shan zha shu zhi lian» (Amor bajo el espino blanco), de Zhang Yimou, China.

**Zhou Dongyu**, for «Shan zha shu zhi lian» (Under The Hawthorn Tree) by Zhang Yimou, China.

### PREMIO AL MEJOR ACTOR EX-AEQUO:

/ BEST ACTOR AWARD JOINTLY TO:

**Brendan Gleeson**, por «The Guard» (El guardia), de John Michael McDonagh, Irlanda/Reino Unido.

**Brendan Gleeson**, for «The Guard» by John Michael McDonagh, Ireland/UK.

y / and

**Patrick Huard**, por «Starbuck», de Ken Scott, Canadá.

**Patrick Huard**, for «Starbuck» by Ken Scott, Canada.

### MENTIÓN ESPECIAL A LOS JÓVENES ACTORES:

/ SPECIAL MENTION TO THE YOUNG ACTORS:

**Thomas Doret** por «Le Gamin au vélo» (El niño de la bicicleta), de Jean-Pierre y Luc Dardenne, Bélgica.

**Thomas Doret** for «Le Gamin au vélo» (The Kid With A Bike) by Jean-Pierre & Luc Dardenne, Belgium.

y/and

**Shannon Beer y Solomon Glave** por «Wuthering Heights»

(Cumbres borrascosas), de Andrea Arnold, Reino Unido.

**Shannon Beer & Solomon Glave** for «Wuthering Heights» by Andrea Arnold, UK.

### PREMIO «PILAR MIRÓ» AL MEJOR NUEVO DIRECTOR

/ «PILAR MIRÓ» AWARD TO THE BEST NEW DIRECTOR:

**Paula Ortiz** por «De tu ventana a la mía», España.

**Paula Ortiz** for «De tu ventana a la mía» (Chrysalis), Spain.

### PREMIO AL MEJOR DIRECTOR

/ BEST DIRECTOR AWARD:

**Agnieszka Holland** por «W ciemności» (In Darkness), Alemania/Polonia/Canadá.

**Agnieszka Holland** for «W ciemności» (In Darkness), Germany/Poland/Canada.

### PREMIO ESPECIAL DEL JURADO A LA DIRECTORA Y

ACTRICES DE / SPECIAL JURY AWARD TO THE DIRECTOR

AND ACTRESSES OF:

«**Circumstance**» (Circunstancia), de Maryam Keshavarz, EEUU/Irán/Libano/Francia.

«**Circumstance**» by Maryam Keshavarz, USA/Iran/Lebanon/France.

Por acercarnos de forma creativa y valiente a la realidad social y sexual de las mujeres iraníes.

For bringing us closer to the social and sexual reality of Iranian women in a creative, courageous way.

«**Circumstance**» by Maryam Keshavarz, USA/Iran/Lebanon/France.

Por acercarnos de forma creativa y valiente a la realidad social y sexual de las mujeres iraníes.

For bringing us closer to the social and sexual reality of Iranian women in a creative, courageous way.

«**Circumstance**» by Maryam Keshavarz, USA/Iran/Lebanon/France.

Por acercarnos de forma creativa y valiente a la realidad social y sexual de las mujeres iraníes.

For bringing us closer to the social and sexual reality of Iranian women in a creative, courageous way.

«**Circumstance**» by Maryam Keshavarz, USA/Iran/Lebanon/France.

Por acercarnos de forma creativa y valiente a la realidad social y sexual de las mujeres iraníes.

For bringing us closer to the social and sexual reality of Iranian women in a creative, courageous way.

«**Circumstance**» by Maryam Keshavarz, USA/Iran/Lebanon/France.

Por acercarnos de forma creativa y valiente a la realidad social y sexual de las mujeres iraníes.

For bringing us closer to the social and sexual reality of Iranian women in a creative, courageous way.

«**Circumstance**» by Maryam Keshavarz, USA/Iran/Lebanon/France.

Por acercarnos de forma creativa y valiente a la realidad social y sexual de las mujeres iraníes.

For bringing us closer to the social and sexual reality of Iranian women in a creative, courageous way.

29 de octubre de 2011

## PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

### Maryam Keshavarz, Nikohl Boosheri y Sarah Kazemy por *Circumstance*



La joven directora Maryam Keshavarz ha seducido al jurado con su primer largometraje, *Circumstance*. En él, dos mujeres, interpretadas por Nikohl Boosheri y Sarah Kazemy, quienes han sido reconocidas también con este premio, se enfrentan a la falta de libertad en un país totalitario como es Irán, donde los guardias de la moral vigilan celosos cualquier salida de tono que implique una transgresión del orden establecido. Keshavarz, apoyada en el trabajo de sus actrices, acerca de forma creativa al público a la realidad social y sexual de las mujeres iraníes, al construir una especie de llamada a la fortaleza de las mujeres que han de enfrentarse a un estado represor con pequeños actos en su vida cotidiana.

## MEJOR ACTRIZ

### Zhou Dongyu de *Shan zha shu zhi lian*



El premio a la mejor actriz de la 56ª edición de la Seminci ha recaído en la intérprete china Zhou Dongyu, protagonista de la película *Shan zha shu zhi lian* (*Amor bajo el espino blanco*) de Zhang Yimou. El amor, el honor y la lealtad son algunos de los ingredientes que acompañan en este trabajo a la actriz, que da vida a una joven universitaria enamorada del hijo de un oficial. Destaca la fragilidad del personaje y su físico puro y fresco, aspectos que la convirtieron en la perfecta protagonista para esta historia. Sin experiencia previa y con apenas 18 años, el director la eligió por esa frescura e inocencia que tanto caracteriza al personaje.

## MEJOR ACTOR

### Brendan Gleeson por *The Guard* / Patrick Huard por *Starbuck*



Este año el galardón al mejor actor lo comparten el irlandés Brendan Gleeson, por su interpretación en *The Guard*, y el canadiense Patrick Huard, por su papel en *Starbuck*. Gleeson da vida a un policía de provincias de mucho carácter, con un sentido del humor irreverente, un personaje que, según el director de la película, “está inspirado en sí mismo”. Un papel totalmente opuesto es el que interpreta Huard, un eterno adolescente que se acaba de enterar de que con sus donaciones de esperma ha engendrado a más de 500 hijos.



PREMIO AL MEJOR DIRECTOR

**Agnieszka Holland** por **W ciemności**



La directora polaca Agnieszka Holland ha sido galardonada con este premio por su tercera incursión en la temática del Holocausto con su último largometraje. En él, un ladrón que trabaja en las alcantarillas de la ciudad polaca de Lvov, en las que esconde también el botín de sus robos, descubre un día a un grupo de judíos que intenta huir por aquellos túneles malolientes ante la inminente aniquilación de todas las personas que ocupan el gueto de la urbe.

PREMIO "PILAR MIRÓ" AL MEJOR NUEVO DIRECTOR

**Paula Ortiz** por **De tu ventana a la mía**



El jurado ha reconocido el poético trabajo que Paula Ortiz ha realizado en su primer largometraje, *De tu ventana a la mía*. Una película que cuenta tres historias, cada una de ellas protagonizada por una mujer y ambientada en una época diferente. Inés, Violeta y Luisa comparten mucho más de lo que imaginan en una historia en la que las voces de muchas mujeres vienen susurrando sus experiencias como un eco lejano cuyo objetivo es llegar hasta hoy y resonar en nosotros.

PREMIO "MIGUEL DELIBES" AL MEJOR GUION

**Philippe Falardeau** por **Monsieur Lazhar**



Basada en la obra de Evelyne de la Chenelière, Philippe Falardeau ha armado este guion que ha merecido el premio del jurado. Si en el texto original tan solo existía un único personaje, el cineasta canadiense ha construido para la película un universo que gira en torno a este profesor de origen argelino que sustituye a un docente recientemente fallecido y se convierte en un apoyo para sus alumnos.

MEJOR FOTOGRAFÍA

**Robbie Ryan** por **Wuthering Heights**

La cinta de Andrea Arnold que adapta la obra de Emily Brontë tiene en la fotografía de Ryan uno de sus elementos más destacados.



MENCIÓN ESPECIAL

**Thomas Doret, Shannon Beer y Solomon Glave**

Los jóvenes intérpretes de *Le Gamin au vélo* (Doret) y *Wuthering Heights* (Beer y Glave) han recibido una mención por parte del jurado, que valora así su trabajo absolutamente profesional.

ESPIGA DE ORO

**Ticket** de Ferenc Rófusz



Este año la Espiga de Oro al mejor cortometraje está compartida entre el director Ferenc Rófusz, autor de *Ticket*, y Enrico Maria Artale, director de *Il respiro dell'arco*. La película de animación de Rófusz presenta al espectador la existencia de un hombre vista por él mismo, desde su nacimiento hasta su muerte.

ESPIGA DE ORO

**Il respiro dell'arco** de Enrico Maria Artale



La Espiga de Oro también recae en Enrico María Artale, que por primera vez se estrena en el festival. La película de este joven director italiano mantiene la tensión y el suspense a través de la historia de una chica que maneja con destreza un arco y que en realidad esconde un profundo deseo de venganza hacia los que un día la hicieron daño.

ESPIGA DE PLATA

**Court Vie** de Adil El Fadili



El cortometraje marroquí *Court Vie*, del director Adil El Fadili, logra en esta Seminci la Espiga de Plata. Un niño es el protagonista de esta historia, en este caso el pequeño Zhar, quien sufre una maldición desde que nació, motivo que no le impide seguir luchando por una vida mejor. Este es el primer cortometraje del director y Seminci le ha dado suerte.

MEJOR CORTOMETRAJE EUROPEO

**Superman, Spiderman sau Batman** de Tudor Giurgiu



En esta 56ª edición el director Tudor Giurgiu se alza con el premio al mejor cortometraje europeo por su película *Superman, Spiderman sau Batman*. A través de la inocencia de Aaron, un niño de cinco años que acompaña a su padre en un viaje, el director da rienda suelta a la imaginación del pequeño, quien a modo de superhéroe de cómic pretende salvar a su madre.

### ACTA DEL JURADO DE LA FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE LA PRENSA CINEMATOGRÁFICA (FIPRESCI)

El Jurado FIPRESCI de la 56 Semana Internacional de Cine de Valladolid, compuesto por ÓSCAR PEYROU (España), DUBRAVKA LAKIC (Serbia) and PABLO UTIN (Argentina), deciden otorgar el Premio de la Crítica Internacional a:

«MONSIEUR LAZHAR» (Profesor Lazhar)  
de Philippe Falardeau  
Canadá, 2011.

Por la emocionante relación que muestra entre un maestro y sus alumnos, sin sentimentalismos y solo sugiriendo la dramática situación familiar que afecta al personaje principal. El personaje de Bachir Lazhar, desempeñado excelentemente por el actor Fellag y acompañado de una sensible puesta en escena, nos recuerda que el verdadero maestro no es el que mejor enseña las materias, sino el que ayuda a sus alumnos a enfrentar y valorar la vida.

### FIPRESCI JURY AWARD

THE FIPRESCI Jury of the 56th Valladolid International Film Festival, formed by ÓSCAR PEYROU (Spain), DUBRAVKA LAKIC (Serbia) and PABLO UTIN (Argentina), awards unanimously the International Critics Prize to the feature film:

«MONSIEUR LAZHAR»  
by Philippe Falardeau  
Canada, 2011.

For unsentimentally portraying the moving relationship between a teacher and his pupils while only hinting at the dramatic personal situation affecting the main character. The key character Bachir Lazhar, excellently played by the actor Fellag, along with a perfect mise-en-scène, reminds us that a true teacher is not one who merely teaches a subject matter well but one who helps his students to face up to life and value it.

Valladolid, 29 de octubre de 2011

## Monsieur Lazhar de Philippe Falardeau

La crítica internacional ha señalado el largometraje de Philippe Falardeau como el mejor de esta edición. Fellag interpreta aquí a un profesor argelino que vive en Canadá y comienza a trabajar en un centro de primaria donde ha de ocupar el puesto de un profesor que ha fallecido recientemente. Falardeau conjuga con pulso el drama con chispazos de humor para, según el propio realizador, "ver la realidad desde el afecto". LA FIPRESCI, así, galardona un largometraje en el que se abordan cuestiones complejas como la inmigración o la educación.



### SECCIÓN OFICIAL

## Hasta la vista de Geoffrey Enthoven



Tres jóvenes que afrontan con valentía y decisión su situación vital son los protagonistas de *Hasta la vista*, que ha recibido el Premio de la Juventud. La historia del realizador belga Geoffrey Enthoven ha cuajado, de esta manera, también en estos jueces cinematográficos, que han coincidido en su decisión con los miembros del jurado internacional.

### PUNTO DE ENCUENTRO

## Dernier étage gauche gauche de Angelo Cianci



Los componentes del jurado joven de la sección paralela del certamen han reconocido el trabajo del director francés Angelo Cianci. Una historia que narra la tensa situación a la que se ve sometido un funcionario, retenido en un piso por un joven traficante cuando se disponía a llevar a cabo un desahucio. Cianci desnuda la estupidez humana en esta cinta con muchas capas en su interior.

## PREMIO DEL PÚBLICO PARA LA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION AUDIENCE AWARD

Tras la votación popular de las películas presentadas dentro de la Sección Oficial a concurso de la 56 Semana Internacional de Cine de Valladolid, organizada por el diario El Norte de Castilla», ha resultado ganador el largometraje:

According to the votes of the audience for the films screened within the Official Section of the 56th Valladolid International Film Festival, the winner of the Audience Award organized by the daily newspaper El Norte de Castilla» is:

**LES NEIGES DU KILIMANDJARO** (Las nieves del Kilimanjaro)  
Robert Guédiguian  
Francia

Valladolid, 29 de octubre de 2011

## PREMIO DEL PÚBLICO PARA PUNTO DE ENCUENTRO MEETING POINT AUDIENCE AWARD

Tras la votación popular de las películas presentadas dentro de la sección Punto de Encuentro de la 56 Semana Internacional de Cine de Valladolid, organizada por el diario El Norte de Castilla», ha resultado ganador el largometraje:

According to the votes of the audience for the films screened within the Meeting Point Section of the 56th Valladolid International Film Festival, the winner of the Audience Award organized by the daily newspaper El Norte de Castilla» is:

**TERRADOS** (Rooftops)  
Demian Sabini  
España

## ACTA DEL JURADO DE LA JUVENTUD

El Jurado Joven de la Sección Oficial de la 56 Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por Raquel Aranzana González, Sergio del Campio Mendoza, Esther Frutos Martín, Sara Fuentes Garzón y Marta Parreño Gala, ha decidido otorgar el 21º Premio de la Juventud de la Sección Oficial de la SEMINCI a:

**HASTA LA VISTA**  
de Geoffrey Enthoven  
Bélgica

Por su brillante visión libre de juicios sobre las personas con discapacidad que se aleja del victimismo generalizado y por la naturalidad en el tratamiento del deseo sexual. Todo ello con un ritmo dinámico, grandes interpretaciones y sentido del humor.

## YOUTH JURY AWARD

The Youth Jury of the Official Section of the 56th Valladolid International Film Festival, formed by Raquel Aranzana González, Sergio del Campio Mendoza, Esther Frutos Martín, Sara Fuentes Garzón and Marta Parreño Gala, has decided, unanimously, to award their 21st Prize for a feature film in the Official Section to:

**HASTA LA VISTA**  
(Come As You Are)  
by Geoffrey Enthoven  
Belgium

For its brilliant, non-judgemental vision of handicapped people, far removed from popular victim mentality and for its natural approach to sexual desire. The film is impregnated with a dynamic rhythm, great acting performances and a sense of humour.

Valladolid, 29 de octubre de 2011

## ACTA DEL JURADO DE LA JUVENTUD

El Jurado Joven de la sección «Punto de Encuentro» de la 56 Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por Carlos Eleazar Agelvis Ibarra, Andrés Iván Dueñas Castrillo, Marta Elguero Campana, Irene González López y Miguel Martínez Morán ha decidido otorgar el 21º Premio de la Juventud de la sección «Punto de Encuentro» de la SEMINCI a:

**DERNIER ÉTAGE GAUCHE GAUCHE**  
(Última planta izquierda)  
de Angelo Cianci  
Francia/Luxemburgo

Por reflejar un conflicto universal en un contexto de actualidad manejando el humor como herramienta para la crítica social.

## YOUTH JURY AWARD

The Youth Jury of the «Meeting Point» Section of the 56th Valladolid International Film Festival, formed by Carlos Eleazar Agelvis Ibarra, Andrés Iván Dueñas Castrillo, Marta Elguero Campana, Irene González López and Miguel Martínez Morán, has decided, unanimously, to award their 21st Prize for a feature film in the «Meeting Point» Section to:

**DERNIER ÉTAGE GAUCHE GAUCHE**  
(Top Floor Left Wing)  
by Angelo Cianci  
France/Luxembourg

For reflecting a universal conflict within a current context using humour as a tool for social criticism.

Valladolid, 29 de octubre de 2011

## MEJOR LARGOMETRAJE SECCIÓN OFICIAL **Les Neiges du Kilimandjaro** de Robert Guédiguian

El último largometraje de Robert Guédiguian, *Les Neiges du Kilimandjaro*, ha contado con el respaldo del público de esta edición de la Seminci. Guédiguian ha vuelto a contar con su equipo habitual de actores para crear un relato en el que recupera temas tan afines a su obra como son la pobreza, el conflicto generacional, la amistad y el compromiso sociopolítico. En su Marsella natal sitúa a los personajes, gente normal cansada de mantener una larga y dura lucha vital y que vuelve a recuperar su espíritu reivindicativo y solidario.



## MEJOR LARGOMETRAJE PUNTO DE ENCUENTRO **Terrados** de Demian Sabini

En su primer largometraje como director, Demian Sabini ha manejado un presupuesto limitadísimo para dar una visión realista y en ocasiones descorazonadora de una generación a la que la actual crisis económica ha fulminado sus expectativas vitales. Treintañeros en paro y, lo que es peor, sin esperanzas de encontrar trabajo, son los protagonistas de esta película, "una precuela del 15M", que ha sido la preferida de los espectadores que han pasado por la sección Punto de Encuentro.



### PRIMER PREMIO

#### **Eldfjall** de Rúnar Rúnarsson



Esta historia sobre un hombre incapaz de mostrar sus sentimientos y obligado a cambiar su actitud frente a la vida ha contado con el favor del jurado de esta sección, que le ha concedido el máximo galardón. La película de Rúnar Rúnarsson, filmada en 16mm., adopta un aire nostálgico para mostrar la dura realidad de una situación límite como es el padecimiento de una enfermedad terminal por un ser querido. La cinta, además, es la candidata islandesa para los próximos premios Óscar.

**Dirección y Guion:** Rúnar Rúnarsson

• **Producción:** Thor Sigurjónsson, Skúli Malmquist, Egil Dennerline • **Fotografía:** Sophia Olsson, en color • **Montaje:** Jacob Schulsinger • **Música:** Kjartan Sveinsson

• **Duración:** 99' • **Intérpretes:** Theódór Júlíusson, Margrét Helga Jóhannsdóti, Thorstein Bachman, Elma Lisa Gunnarsdóttir.

#### **ACTA DEL JURADO DE "PUNTO DE ENCUENTRO"** **"MEETING POINT" JURY AWARDS**

El Jurado de la sección "Punto de Encuentro" de la 56 Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por: / The Jury of the "Meeting Point" section of 56th Valladolid International Film Festival formed by: PUY ORIA, Presidente/President (España/Spain), SANTI AMODEO (España/Spain) y/& ANDREAS UNGERBÖCK (Austria):

ha decidido otorgar los siguientes premios:  
has decided to grant the following awards:

**PREMIO "LA NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL": / 'A NIGHT OF SPANISH SHORTS' AWARD:**

«The Red Virgin» (La virgen roja), de Sheila Pye.

**PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE EXTRANJERO: / AWARD TO THE BEST FOREIGN SHORT:**

«Het bijzondere leven van Rocky de Vlaeminck» (La extraordinaria vida de Rocky), de Kevin Meul, Bélgica.

«Het bijzondere leven van Rocky de Vlaeminck» (The Extraordinary Life of Rocky) by Kevin Meul, Belgium.

**PREMIO AL MEJOR LARGOMETRAJE: / PRIZE TO THE BEST FEATURE:**

«ELDFJALL» (Volcán), de Rúnar Rúnarsson, Dinamarca/Islandia.

«ELDFJALL» (Volcano) by Rúnar Rúnarsson, Denmark/Iceland.

Valladolid, 29 de octubre de 2011

## Cortometrajes Punto de Encuentro



### MEJOR CORTOMETRAJE EXTRANJERO

#### **Het bijzondere leven van Rocky de Vlaeminck** de Kevin Meul

Un cuento moderno en el que coinciden muchas desgracias y un poco de felicidad es el mejor corto extranjero de Punto de Encuentro. En él Rocky ve cómo cuantos le rodean mueren en extrañas circunstancias.



### PREMIO "LA NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL"

#### **The Red Virgin** de Sheila Pye

Maribel Verdú e Ivana Baquero protagonizan este trabajo que se inspira en un caso real de Aurora Rodríguez, que asesinó en 1933 a su hija Hildegart. Una auténtica "tragedia griega" que sirve a Sheila Pye para explorar en la cara oscura del amor y las luchas de poder.



Somos Cine

  
**SEMINCI**  
VALLADOLID  
56 SEMANA INTERNACIONAL DE CINE

tve

**ACTA DEL JURADO DE "TIEMPO DE HISTORIA"  
"TIME OF HISTORY" JURY AWARDS**

El Jurado de la Sección "Tiempo de Historia" de la 56 Semana Internacional de Cine de Valladolid, compuesto por: / The Jury of the "Time of History" section of 56th Valladolid International Film Festival formed by: LAURENCE JOURDAN (Presidente/President), PILAR PÉREZ SOLANO y/ & KEES RYNINKS:

ha decidido otorgar los siguientes premios:  
has decided to grant the following awards:

**TERCER PREMIO DE LA SECCIÓN "TIEMPO DE HISTORIA"/**

**THIRD PRIZE IN THE "TIME OF HISTORY" SECTION TO:**

«FAMILY PORTRAIT IN BLACK AND WHITE» (Retrato de una familia en blanco y negro), de Julia Ivanova, Canadá  
«FAMILY PORTRAIT IN BLACK AND WHITE» by Julia Ivanova, Canada

Por destacar la valentía de una persona que camina a contracorriente. Una persona que ayuda a los niños víctimas del racismo. A través de una familia entendemos la realidad de todo un país.

For showing the courage of a person who swims against the stream. The protagonist helps children who are victims of racism. Through one family we understand the reality of a whole country.

**SEGUNDO PREMIO DE LA SECCIÓN "TIEMPO DE HISTORIA"/**

**SECOND PRIZE IN THE "TIME OF HISTORY" SECTION TO:**

«UNFINISHED SPACES» (Espacios inacabados), de Alysa Nahmias y Benjamin Murray, Estados Unidos/Cuba  
«UNFINISHED SPACES» by Alysa Nahmias & Benjamin Murray, USA/Cuba

Por ser una película muy humana y muy bien construida. A través de la arquitectura descubrimos la historia cultural, política y social de un país. Queremos destacar la estupenda narrativa, y la idea de que la vida te da una segunda oportunidad cuando parece imposible.

For being such a human and well-constructed film. Through its architecture we discover the cultural, political and social history of a country. We would specially like to mention the splendid narrative, and the idea that life gives one a second chance, even though it seems impossible.

**PRIMER PREMIO DE LA SECCIÓN "TIEMPO DE HISTORIA"/**

**FIRST PRIZE IN THE "TIME OF HISTORY" SECTION TO:**

«MURUNDAK SONGS OF FREEDOM» (Canciones para la libertad), de Natasha Gadd y Rhys Graham, Australia  
«MURUNDAK SONGS OF FREEDOM» by Natasha Gadd & Rhys Graham, Australia

Por la originalidad de la narración y por la fuerza de una historia que todos debemos conocer. Una historia a diferentes niveles a través de personajes y a través de la música, con una interesante cinematografía.

For the originality of the narrative and for the strength of the story. A story we should all know about, told at different levels through its characters and through the music, with an interesting cinematography.

Valladolid, 29 de octubre de 2011

**ACTA DEL JURADO CASTILLA Y LEÓN EN CORTO**

El Jurado Castilla y León en Corto de la 56 Semana Internacional de Cine de Valladolid, compuesto por Javier Muñiz (Presidente), David Martín Porras y María José Martínez Ruiz, ha decidido otorgar el Premio Castilla y León en Corto a:

**Picnic, de Gerardo Herrero**

Por su capacidad para desgarrar emocionalmente al espectador con una ciudadana apuesta estética que hace del silencio, la quietud y el color una intensa reflexión sobre la huella de la guerra.

**AWARD TO A SHORT FILM FROM CASTILE AND LEON**

At the 56th Valladolid International Film Festival, the Jury of the section «Short Films From Castile and Leon» formed by Javier Muñiz (President), David Martín Porras and María José Martínez Ruiz has decided to award their Prize to the short film:

**Picnic by Gerardo Herrero**

For its capacity to tear apart the viewer's emotions using meticulous aesthetics so that silence, stillness and colour evoke an intense reflexion on the aftermath of war.

PRIMER PREMIO

**Murundak Songs of Freedom  
de Natasha Gadd y Rhys Graham**

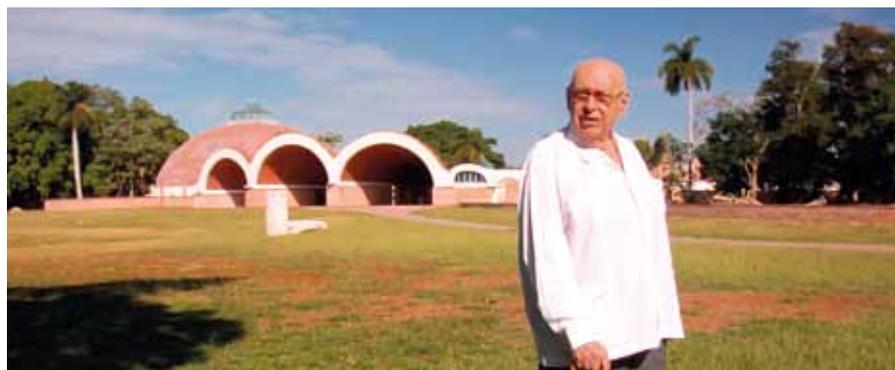
La música de protesta de la población aborigen australiana se encuentra en el centro del documental ganador de la sección Tiempo de Historia. Gadd y Graham homenajean con este trabajo a los intérpretes que con sus canciones intentan hacer escuchar las demandas de los habitantes indígenas de este país.



SEGUNDO PREMIO

**Unfinished Spaces  
de Alysa Nahmias y Benjamin Murray**

El documental galardonado con el tercer premio de la sección sigue la pista de tres arquitectos que regresan a un proyecto que marcó sus carreras: la construcción de las Escuelas Nacionales de Arte de la Habana, un encargo que recibieron de Fidel Castro y el Che Guevara.



TERCER PREMIO

**Family Portrait in Black and White  
de Julia Ivanova**

Julia Ivanova retrata en este documental a la poco convencional familia de Olga NENYA. Esta mujer ucraniana es la madre adoptiva de 16 huérfanos de raza negra. La situación es aún más complicada en un país donde prácticamente toda la población es blanca y la raza sí importa.

A photograph of a person with short brown hair, wearing a grey shirt, sitting in a modern, light-colored office chair with black armrests. The person is leaning back with their eyes closed, appearing relaxed. The setting is a bright, airy room with large windows on the left, a bookshelf filled with books on the right, and a small table with a motorcycle figurine in the background. The floor is made of light-colored wood.

# Llámallo tranquilidad

Si buscas tranquilidad para tu futuro, aquí encontrarás toda la seguridad y el respaldo que necesites.

Porque lo que es importante para ti, es importante para nosotros.

Llámanos futuro

Caja España 

Caja Duero 

## Premio AECID a la Diversidad Cultural

MENCIÓN

**Murundak Songs of Freedom** de Natasha Gadd y Rhys Graham

MENCIÓN

**Monsieur Lazhar** de Philippe Falardeau

### **Family Portrait in Black and White** de Julia Ivanova

La historia de Ivanova también se ha hecho con el premio que concede la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y que reconoce la labor de difusión de valores como la diversidad cultural en las películas.



## Premio Castilla y León en Corto



### **Picnic** de Gerardo Herrero

El realizador Gerardo Herrero se ha hecho con el premio de la sección 'Castilla y León en Corto' con un trabajo ambientado muy lejos de esta comunidad. La cinta está situada en Grebak, en Bosnia Oriental. En ella, una familia disfruta de un agradable día al aire libre sin saber que la amenaza se esconde a sólo unos metros de ellos. Herrero, licenciado en la ECAM, cuenta en este trabajo el drama que la guerra genera no sólo en el momento de producirse sino años después.

## DOMINGO DÍA 30 - CINES ROXY

REPETICIÓN DE PASES DE PELÍCULAS DEL PALMARÉS DE LA 56ª EDICIÓN DE LA SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID.

PRECIO DE LAS ENTRADAS: 5,50 EUROS. ENTRADAS A LA VENTA EN [WWW.GENERALTICKETS.COM](http://WWW.GENERALTICKETS.COM) Y EN LA TAQUILLA DE LA SALA MEDIA HORA ANTES DE CADA PROYECCIÓN  
LAS ACREDITACIONES DEL FESTIVAL NO SON VÁLIDAS PARA ESTAS SESIONES.

**12.00**

**SECCIÓN OFICIAL**

**LES NEIGES DU KILIMANJARO**  
(Las nieves del Kilimanjaro)  
Robert Guédiguian  
Francia, 2010  
107'

**16.30**

**SECCIÓN OFICIAL**

**MONSIEUR LAZHAR**  
(Profesor Lazhar)  
Philippe Falardeau  
Canadá, 2011  
94'

**18.30**

**SECCIÓN OFICIAL**

**SHAN ZHA SHU ZHI LIAN**  
(Amor bajo el espino blanco)  
Zhang Yimou  
China, 2010  
115'

**21.00**

**SECCIÓN OFICIAL**

**DE TU VENTANA A LA MÍA**  
Paula Ortiz  
España, 2011  
100'



**DIPUTACIÓN DE VALLADOLID**  
www.diputaciondevalladolid.es

# Valladolid, Provincia de Pan y Vino



**MUSEO DEL PAN**

MAYORGA • VALLADOLID

Museo del Pan  
Carretera Sahagún 47  
47680 Mayorga (Valladolid)  
Tel. 983 751 625  
museodelpan@dip-valladolid.es



**Museo Provincial del Vino**

Museo Provincial del Vino  
Castilla de Peñafiel  
47300 Peñafiel (Valladolid)  
Tel. 983 881 199  
museodelvino@dip-valladolid.es



Villa del Libro - Centro e-LEA  
Carretera AP6 Madrid - Coruña  
Salida 211 | Tif. 983 717 502 (Urueña)



*Libros, momentos, historias, sueños...*

## TURISMO CULTURAL EN LA PROVINCIA DE VALLADOLID

**MVR**  
MUSEO DE LAS VILLAS ROMANAS

Museo de las Villas Romanas de Almenara-Puras  
Ctra. N-601 Valladolid-Adanero, Km 137 | T. 983 626 036 - 983 427 174  
(Almenara de Adaja-Puras)

TU AVENTURA ROMANA

EL MUSEO • LA VILLA ROMANA

TEMATIZADO

**VISITA** Nuestro PORTAL TURÍSTICO [www.provinciadevalladolid.com](http://www.provinciadevalladolid.com)

Patrocinadores Institucionales



Patrocinadores Oro



Patrocinadores Plata



Patrocinadores Bronce



Colaboradores



**SEMINCI**  
**VALLADOLID**

SEMANA INTERNACIONAL DE CINE